

FONDAZIONE EZIO FRANCESCHINI • ARCHIVIO GIANFRANCO CONTINI

SOCIETÀ INTERNAZIONALE PER LO STUDIO DEL MEDIOEVO LATINO



## ITALIANISTICA E ROMANISTICA

*novembre 2018*



SISMEL • EDIZIONI DEL GALLUZZO

nuova  
serie

## LOPERESEGUITE LE OPERE DI DANTE

Società Dantesca Italiana

Direttore MARCELLO CICCUTO

Consiglio scientifico: MARCELLO CICCUTO (Presidente), GABRIELLA ALBANESE, PAOLA ALLEGRETTI, ANDREA BOZZI, SONIA GENTILI, GIUSEPPE LEDDA, FRANCO SUITNER

### I. Vita nova · Fiore · Epistola XIII

A c. di MANUELE GRAGNOLATI, LUCA CARLO ROSSI, PAOLA ALLEGRETTI, NATASCIA TONELLI, ALBERTO CASADEI, pp. X-422  
ISBN 978-88-8450-856-0 · Bros. · € 58,00

M. Ciccuto, Prefazione. *VITA NOVA* a cura di M. Gragnolati e L. C. Rossi. M. Gragnolati - L. C. Rossi, Premessa. E. Ardisino, *Vita nova*. Il libro delle 'transfigurazioni' d'amore – F. Brugnolo, Conservare per trasformare. Il *transfer* lirico in Dante (*Vita nuova* e dintorni) – M. Gragnolati, Una *performance* senza gerarchia: la riscrittura bi-stabile della *Vita nova* – G. Ledda, L'ineffabilità nella *Vita nova*: retorica, mistica, narrativa – E. Lombardi, Il pensiero linguistico nella *Vita nova* – D. Pirovano, «La mia lingua parlò quasi come per se stesso mosso». Lettura di *Donne ch'avete intelletto d'Amore* (VN XIX 4-14) – R. Rea, Cavalcanti nella *Vita nuova*: una proposta di rilettura – N. Tonelli, I tempi della poesia, il tempo della



GRANDE. STATO DEGLI STUDI E NUOVE PROSPETTIVE a cura di A. Casadei. L. Pertile, Premessa – A. Casadei, Situazione dell'*Epistola a Cangrande*: una sintesi – P. De Ventura, Dante e Cangrande, Dupin e Salomone – G. Indizio, L'*Epistola XIII*: primi appunti per un approccio sistemico alle questioni attributive – M. Veglia, Dante e Cangrande tra Verona e Ravenna. Indici a cura di P. Allegretti - P. Pontari.

in preparazione

Ecloghe · Questio

A cura di GABRIELLA ALBANESE e GIANFRANCO FIORAVANTI

Rime · De vulgari eloquentia · Convivio

A cura di CORRADO BOLOGNA, ENRICO FENZI, SONIA GENTILI

prosa: a proposito di alcune visioni della *Vita nuova*. *FIORE*. IL TESTO E IL COMMENTO a cura di P. Allegretti e N. Tonelli. P. Allegretti, Premessa: questioni vecchie e nuove intorno al *Fiore* – L. Formisano, L'attribuzione del *Fiore*: una questione aperta – L. C. Rossi, Un *Fiore* tra i commenti – P. StopPELLI, Paternità ed ecdotica del *Fiore*: aspetti indipendenti? – P. Allegretti, Il volgarizzamento alla luce del testimone. *EPISTOLA A CAN-*

## ARCHIVIO ROMANZO

Fondazione Ezio Franceschini  
Fondo Gianfranco Contini

Direttore LINO LEONARDI

L'«Ecclesiaste» in volgare. Edizione critica e studio delle quattro traduzioni medievali

A cura di SARA NATALE, pp. XIV-368  
ISBN 978-88-8450-790-7 · Ril. · € 60,00

Questa prima edizione critica, neolachmanniana, dei quattro volgarizzamenti italiani dell'*Ecclesiaste* latino, trasmessi da quattordici testimoni manoscritti, offre uno studio completo di questi testi, copiati dall'Italia meridionale al Veneto, dal primo quarto del Trecento agli anni Settanta del Quattrocento, forse nati in Toscana, in ambiente mendicante, e rivolti a *illiterati* riuniti in confraternite laicali.



Lancelotto. Versione italiana inedita del «Lancelot en prose»

Edizione critica a cura di LUCA CADIOLI, pp. XIV-462, con 4 tavv. f. t.  
ISBN 978-88-8450-718-1 · Ril. · € 68,00

Il *Lancelotto* costituisce l'unica traduzione in antico italiano a noi pervenuta del celebre *Lancelot en prose*. Il testo è tramandato da un lungo frammento di un codice allestito a Firenze alla fine del sec. XIV, rinvenuto fortunatamente in una villa signorile e ora conservato nella Biblioteca della Fondazione Ezio Franceschini. L'edizione critica del romanzo, fino ad oggi inedito, apre un importante nuovo capitolo nella storia della tradizione arturiana in Italia.



## BIBLIOTECHE E ARCHIVI

Società Internazionale  
per lo Studio del Medioevo Latino

Direttore AGOSTINO PARAVICINI BAGLIANI

Le traduzioni italiane della Bibbia nel Medioevo.  
Catalogo dei manoscritti (secoli XIII-XV)

A cura di LINO LEONARDI, CATERINA MENICHELLI, SARA NATALE, pp. LXVIII-340, con 36 tavv. f. t.  
ISBN 978-88-8450-837-9 · Ril. · € 148,00

La ricerca sulle traduzioni medievali della Bibbia in Italia, avviata negli anni Novanta dalla Fondazione Franceschini e dall'École française de Rome, giunge a produrre il catalogo dei 134 manoscritti che offrono una versione in volgare della Scrittura. Ne emerge un nuovo panorama, dalle origini al 1500, dell'intera tradizione testuale, per lo più ancora inedita: gli ambienti di produzione e di diffusione, la composizione delle raccolte, la varietà delle traduzioni, la mappa della loro circolazione geografica e sociale.



## CARTE E CARTEGGI

Fondazione Ezio Franceschini  
Archivio Gianfranco Contini

Direttori LINO LEONARDI e FRANCESCO SANTI

GIANFRANCO CONTINI, Pagine pierriane. Schede, esercizi, corrispondenza

A cura di GIORGIO DELIA, pp. XXXVI-244, con 12 tavv. f. t.  
ISBN 978-88-8450-781-5 · Bros. · € 45,00

Il volume raccoglie gli scritti critici dedicati da Contini alla poesia di Pierro e la corrispondenza tra loro intercorsa (scritti, presentazioni, incontri, lettere, *ex donis*) per circa un quarto di secolo. I testi sono corredati da un'ampia annotazione e docu-



mentazione, che illustra il processo di lettura da parte del critico, e definisce i contorni di un confronto e di un'amicizia cresciuti negli anni.

**CORPUS DES TROUBADOURS**  
Union Académique Internationale  
Institut d'Estudis Catalans

*Direttori* VICENÇ BELTRAN e TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO

**PONS DE CHAPTOIL, Poesie**

Edizione critica a cura di ANTONELLA MARTORANO, pp. LXIV-419 («Éditions, 3») ISBN 978-88-8450-760-0 · Bros. · € 58,00

Pons de Chaptail, un signore coinvolto nelle vicende storiche dell'Alvernia e del Velay (attestato dal 1195 al 1220), è un trovatore elegante e piacevole, autore di ventisei testi di attribuzione sicura. La nuova edizione, dopo quella da troppo tempo non più accettabile di Napolski (1879), si fonda su un riesame della tradizione manoscritta, e fornisce di ogni poesia uno studio testuale, una traduzione e un commento; la completano uno studio biografico e un glossario.



\*

**Ramon Llull, els Trobadors i la cultura del segle XIII**

A cura di VICENÇ BELTRAN PEPIO, TOMAS MARTINEZ ROMERO, IRENE CAPDEVILLA ARRIZABALAGA, pp. XII-272, con 8 tavv. f. t. («Études, 5») ISBN 978-88-8450-855-3 · Bros. · € 48,00



Introducció. LA MALLORCA DE RAMON LLULL – RAMON LLULL Y OCCITÀNIA – ELS TROBADOR I LA LITERATURA OCCITÀNIA. Bibliografia. Imatges. Assaigs de M. Cabré - F. Tous, I. Capdevila Arrizabalaga, A. Riera i Melis, J. E. Rubio, J. Santanach i Suñol, S. Sari, B. Spaggiari, S. Vatteroni

**EDIZIONE NAZIONALE**  
**«I CANZONIERI DELLA LIRICA ITALIANA**  
**DELLE ORIGINI»**

*Direttore* ROBERTO ANTONELLI

**Atlante dei canzonieri in volgare del Quattrocento**

A c. di ANDREA COMBONI e TIZIANO ZANATO, pp. XLVIII-772 ISBN 978-88-8450-757-0 · Ril. · € 170,00

L'Atlante colma un vuoto negli studi di un secolo tradizionalmente poco valorizzato. Si tratta di un vasto repertorio di liriche che si presentano o tendono a presentarsi in forma di libro d'autore, organizzato secondo diversi livelli testuali, secondo, anche se non per tutti in misura uguale, il modello petrarchesco. Ogni canzoniere viene descritto sulla base di uno schema standard che comprende sia una sezione filologica sia una serie di notizie relative al macrotesto lirico, con particolare attenzione, tra l'altro, sui soggetti della comunicazione, sugli eventuali destinatari storici, sul tasso di "narratività", misurato innanzitutto sulle modalità di progressione del senso e sulla frequenza delle connessioni intertestuali. Completano il volume gli indici dei nomi, dei toponimi, dei manoscritti, dei libri antichi a stampa, degli incipit citati.

**mediEVI**

Società Internazionale  
per lo Studio del Medioevo Latino

*Direttore* AGOSTINO PARAVICINI BAGLIANI

**I confini della lirica. Tempi, luoghi, tradizione della poesia romanza**

A cura di ALESSIO DECARIA e CLAUDIO LAGOMARSINI, pp. VI-318 ISBN 978-88-8450-596-5 · Bros. · € 48,00

A. Decaria, Premessa. «I CONFINI DELLA LIRICA». TEMPI, LUOGHI, TRADIZIONE DELLA POESIA ROMANZA. L. Leonardi, «Quicquid poetantur Ytali sicilianum vocatur»: i confini della lirica italiana del Duecento – N. Tonelli, «In limine»: limitare del testo e sequenze liriche. Il caso di Dante – G. Marrani, «Tutto corro in amoroso affanno»: periplo dell'esperienza lirica di Cino da Pistoia – A. Decaria, I confini della lirica italiana del Trecento – F. Costantini, La tradizione e l'edizione dei testi della lirica trobadorica: riflessioni



dalla prassi repertoriale – R. Viel, Sulle tracce di una fonte antica: la diffusione dei primi trovatori – G. Barachini, Nota su alcune sequenze di testi nei canzonieri trobadorici – C. Lagomarsini, «Lai u chant u rotruenge»: Percezione del genere lirico nei romanzi arturiani in prosa (lessico, contesti, topoi) – S. Resconi, Canoni, gerarchie, luoghi, tradizioni: le strategie compilative del canzoniere francese M (BNF, fr. 844) – M. Albor Aldea, *Variae Lectiones* en la tradición manuscrit gallegoportuguesa: ¿divergencias solo textuales? – S. Marcenaro, Dalla tradizione alla storia e viceversa. Nuove ipotesi sull'ultimo periodo della lirica galego-portoghese – I. Proia, Dai trovatori galeghi alla lirica cortese castigliana: percorsi e modalità di una transizione – I. Tomassetti, La scuola poetica castigliana al crocevia fra due epoche: alcuni dati sulle prime generazioni (1360-1450). Indici.

\*

**Tradurre dal Latino nel Medioevo italiano. «Translatio studii» e procedure linguistiche**

A cura di LINO LEONARDI e SPERANZA CERULLO, pp. XX-452 ISBN 978-88-8450-749-5 · Bros. · € 58,00

L. Leonardi, Volgarizzare ovvero tradurre nel Medioevo italiano. Introduzione al convegno. Documento di presentazione al convegno – C. Delcorno, Domenico Cavalca traduttore di testi religiosi. Il volgarizzamento delle *Vitae Patrum* – G. Tantaruli, Brunetto Latini traduttore di Cicerone. I. S. Cerullo, La traduzione della *Legenda aurea* – S. Natale, La traduzione degli *Actus beati Francisci et sociorum eius*: i *Fioretti di san Francesco* – C. Menichetti, Le traduzioni dei Vangeli – Z. Verlato, «Sforzandomi di seguire le parole dove convenevolmente potrò». «Lettera» e «senso» nelle traduzioni italiane dei *Dialogi* di Gregorio Magno. II. E. De Roberto, Sintassi e volgarizzamenti – G. Vaccaro, I volgarizzamenti di Andrea Lancia – C. Lorenzi Biondi, Le traduzioni di Bartolomeo da San Concordio – C. Lagomarsini, Strategie traduttive nei primi volgarizzamenti dell'*Eneide* – V. Nieri, La traduzione di Palladio. Indici a cura di S. Cerullo.



**STILISTICA E METRICA ITALIANA**  
Rivista fondata da Marco Praloran  
promossa dal Gruppo Padovano di Stilistica  
con il concorso della Fondazione Ezio Franceschini -  
Archivio Gianfranco Contini

Direttore PIER VINCENZO MENGALDO

XVIII (2018)  
ISSN 1591-6693 · Bros. · € 70,00

G. Baldassari, Principi metrici nell'ordinamento delle "canzonette" di Leonardo Giustinian. Le due sillogi principali – P. V. Mengaldo, Boiardo e il trattamento del distico finale d'ottava – M. C. Cabani, Corsi e ricorsi della critica ariostesca: l'ottava – J. Galavotti, Esperimenti sulla sestina nel secondo Cinquecento – G. Morbiato, Accumulazione e parallelismo nella prosa dei dialoghi italiani di Giordano Bruno – F. Roncen, Tra «epos» e «lyra»: strategie prosodiche e narrative dell'endecasillabo sciolto nei «Poemi Conviviali» di Giovanni Pascoli – M. Bignamini, Per «Ad portam inferi» di Giorgio Caproni. Lettura metrico-stilistica (e altro) – M. Villa, Strategie argomentative in «Quare tristis» e nei sonetti di Giovanni Raboni. NOTE E DISCUSSIONI. G. Zoccarato, Due studi sul Petrarchismo del Quattrocento. SEGNALAZIONI. SIGLE. INDICE DEI NOMI.

La rivista è disponibile anche online su **MIRABILE**, Archivio digitale della Cultura medievale ([www.mirabileweb.it](http://www.mirabileweb.it)).

**QUADERNI di**  
**«STILISTICA METRICA ITALIANA»**  
Gruppo Padovano di Stilistica  
con il concorso della Fondazione Ezio Franceschini -  
Archivio Gianfranco Contini

Direttore PIER VINCENZO MENGALDO

D'ARCO SILVIO AVALLE, *Le forme del canto. La poesia nella scuola tardoantica e altomedievale*

A cura di MARIA SOFIA LANNUTTI, pp. VIII-566  
ISBN 978-88-8450-774-7 · Bros. · € 68,00

VERSIFICAZIONE QUANTITATIVA E VERSIFICAZIONE RITMICA. Venti lezioni sulla teoria del ritmo nella tarda antichità e nell'alto medioevo [1969 e 1992]. Appendice. I manuali del-

la ritmica neolatina e della più antica versificazione italiana. – Le strutture formali della poesia tardoantica: Apuleio, Agostino, «Te Deum» [1979]. – Il «Te Deum» come formula giuridica [1982]. LA RIMA. Programma per un omofonario automatico della poesia italiana delle origini: dall'omeoteleuto alla rima [1984]. I VERSI. Preistoria dell'endecasillabo [1963] – Il computo sillabico e musicale nei versi dello «Sponsus» [1965]. Appendice – L'anisillabismo reale e/o virtuale: poesia e musica e il trattamento delle sillabe atone [1992]. LE STROFE. Le origini della quartina monorima di alessandrini e i *contrafacta* [1962]. I GENERI LETTERARI. Paralogismi aritmetici nella versificazione tardoantica e medievale: il sonetto [1987]. ALTRE STRUTTURE ARITMETICHE. Schemi binari e schemi ternari [1988] – «Secundum speculationem rationemve»: sequenze e *conductus* nel «Ludus Danielis» di Beauvais [1987]. SCHEMI BINARI: IL CANTO CUMULATIVO/PARALLELISTICO. La Sequenza di santa Eulalia [1966] – Teoria dei generi paraliturgici altomedievali fra latino e volgare: il caso delle «Laudes creaturarum» di san Francesco [1990]. SCHEMI TERNARI: IL CANTO RESPONSORIALE. La Cantilena di san Farone [1966] – Alcune particolarità metriche e linguistiche della «Vita ritmica di san Zenone» [1968]. Appendice – Compendi liturgici nei canzonieri italiani del XIII e XIV secolo [1990].



\*

MARIA CLOTILDE CAMBONI, *Fine musica. Percezione e concezione delle forme della poesia, dai siciliani a Petrarca*

pp. XLVIII-440 («Fellowship Marco Praloran, 2»)  
ISBN 978-88-8450-761-7 · Bros. · € 58,00

La ricerca ricostruisce le vicende della sensibilità formale dei poeti, la rappresentazione mentale delle forme che essi arrivano a maturare e a manifestare attraverso ciò che scrivono, dai Siciliani a Petrarca. Fa luce sul legame tra le strutture formali e il ruolo sociale svolto dalla lirica, a partire dalle condizioni in cui essa veniva composta, eseguita, fruita, e restituisce un quadro del complesso campo di forze in cui la poesia italiana ha preso forma nel suo primo secolo e mezzo di vita.



## ALTRI VOLUMI

### Bibliografia degli scritti di Dante Isella

A cura di PIETRO DE MARCHI e GUIDO PEDROJETTA, pp. X-98  
ISBN 978-88-8450-802-7 · Bros. · € 26,00

La *Bibliografia degli scritti di Dante Isella* registra per la prima volta tutte le pubblicazioni dell'illustre studioso, a partire dal 1945 (edizioni critiche e commentate, saggi in rivista e volumi miscelanei, interventi giornalistici, prefazioni a libri e cataloghi d'arte); le schede informano puntualmente su ogni lemma, con gli opportuni rinvii in caso di ristampe o di riproposte. Un incremento di notizie è dato per quei titoli che rivestono un interesse anche per il bibliofilo.

\*

### Letture dell'«Orlando furioso». Volume II

A cura di ANNALISA IZZO e FRANCO TOMASI, pp. X-742  
ISBN 978-88-8450-859-1 · Bros. · € 85,00

A. Izzo - F. Tomasi, Premessa. C. Bologna, Canto XXIII – M. Favaro, Canto XXIV – F. Strologo, Canto XXV – A. Canova, Canto XXVI – A. Soldani, Canto XXVII – A. Izzo, Canto XXVIII – N. Morato, Canto XXIX – G. P. Giudicetti, Canto XXX – M. Beer, Canto XXXI – F. Ferretti, Canto XXXII – S. Prandi, Canto XXXIII – E. Stoppino, Canto XXXIV – A. Russell Ascoli, Canto XXXV – L. Degl'Innocenti, Canto XXXVI – E. B. Weaver, Canto XXXVII – M. Villorosi, Canto XXXVIII – S. Bozzola, Canto XXXIX – P. Larivaille, Canto XL – A. Perrotta, Canto XLI – S. Stroppa, Canto XLII – G. Ferroni, Canto XLIII – E. Refini, Canto XLIV – C. Rivoletti, Canto XLV – A. Casadei, Canto XLVI. M. Dorigatti, Strutture filologiche. La tradizione testuale dell'«Orlando furioso» – C. Zampese, I «Cinque canti». Indici relativi ai due volumi.



già pubblicato

### Letture dell'«Orlando furioso». Volume I

A cura di GABRIELE BUCCHI e FRANCO TOMASI  
ISBN 978-88-8450-669-6 · Bros. · € 68,00